

August 23, 1962

Report and Request for Instructions on the Reply to the Memorandum Submitted by the Government of the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of Residents from Xinjiang dated 9 August

Citation:

"Report and Request for Instructions on the Reply to the Memorandum Submitted by the Government of the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of Residents from Xinjiang dated 9 August", August 23, 1962, Wilson Center Digital Archive, PRC FMA 118-01767-02, 32-33. Translated by 7Brands.

https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/118211

Summary:

The Chinese Ministry of Foreign Affairs delivers a draft reply to a Soviet Union memorandum, as requested by Zhou, regarding illegal border crossings.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

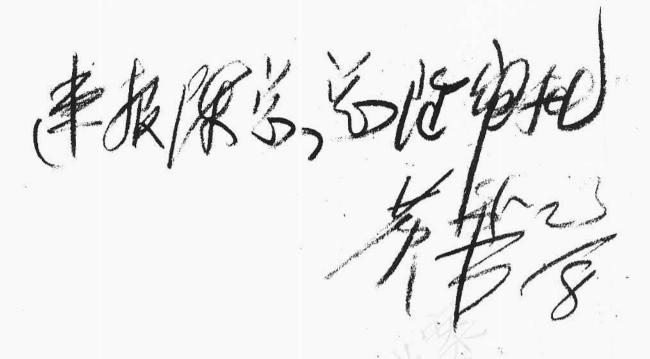
Original Language:

Chinese

Contents:

Original Scan
Translation - English

118-01767-02



关于答复苏联政府8月9日就新疆居民大批 非法越境問題交来的备忘录的請示报告 陈毅副总理并总理.

遵照总理指示,我們起草了对苏联政府8月9日关于新疆居民 大批非法越境問題的备忘录的答复。迄今双方就这一問題的来往文 件都是采取备忘录的形式。我們这次的答复,根据总理指示,采取 了照会的形式。

总理指示:复照中要指出苏方的做法是一种顚复性活动。根据这个精神,我們列举了一些事实作为这一論点的根据,其中伊宁暴乱事件和苏方直接煽动外逃等項,是过去沒有向苏方提出过的。至于对苏方的要求,我們考虑可提出制止一切顚复性活动以保持边境的安宁,继續封鎖边境一項似可不提。

关于苏侨問題,目前在新疆有一千余名已批准同国而苏方迄今 尚未发給入境签証,他們經常鬧事,新疆建議我部同苏方交涉解决 其囘国問題。我們考虑,可在此复照中一幷提出,至于具体办法, 可由領事司同苏联使館再作进一步交涉。

总理还指示,在复照中应要求苏方将設在新疆的商务代表分处 撤到北京。鉴于目前苏方除有商务代表分处外,在新疆的霍尔果斯 和托云还有常駐商务人員負責驗收我方出口貨物,有必要把他們一 幷搞走。关于这个問題和向苏方提出的理由,都已商得外貿部李強 副部长的同意。

現将我們拟就的复照送上,請审批。



1962年8月23日



[...]

[Illegible handwritten text]

Report and Request for Instructions on the Reply to the Memorandum Submitted by the Government of the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of Residents from Xinjiang dated 9 August

[To] Vice Premier Chen [Yi] and Premier Zhou [Enlai]:

As per the Premier's instructions, we have drafted a reply to Government of the Soviet Union's memorandum on the massive illegal exodus of Xinjiang residents dated August 9. All of the exchanges between China and the Soviet Union have so far been conducted in the form of memoranda. This reply, however, is drafted in the form of a note according to the Premier's instructions.

As the Premier's instructions, the reply shall indicate that the conduct of the Soviet Union was a kind of subversion. In this spirit, we have listed a series of facts to substantiate our arguments, including the Yining [Gulja] riots and the Soviet Union's direct instigation of the exodus, both of which had previously never been mentioned to the Soviet Union. Regarding the requests of the Soviet Union, we consider that stopping all subversive activities in order to maintain the peace of the border should be proposed, but it is not recommended to talk about the continued closure of the border.

Regarding the issue of Soviet nationals, at present about 1,000 Soviet nationals in China have been approved to return to their country but the Soviet Union has not issued visas for them. [As a result] they often cause disturbances. Xinjiang has recommended that our ministry negotiate with the Soviet Union regarding their return home. We consider it necessary to mention this issue in the reply. The Section of Consulates may further negotiate with the Soviet Union embassy and consulate on the detailed measures.

The Premier also instructed that it is necessary to request in the reply that the Soviet Union relocate its Xinjiang-based business representative office to Beijing. As the Soviet Union also has commercial personnel in Huoerguosi [Horgos] and Tuoyun who are responsible for checking our exported goods upon delivery, [so] it is also necessary to resettle them. These proposals for the Soviet Union, as well as the reasoning behind them, have been approved by Vice Minister Li Qiang of the Ministry of Foreign Trade.

Please review and approve the foregoing draft reply.

Ministry of Foreign Affairs 23 August 1962